

Johnny Town-mouse was born in a cupboard. Timmy Willie was born in a garden. Timmy Willie was a little country mouse who went to town by mistake in a hamper. The gardener sent vegetables to town once a week by carrier; he packed them in a big hamper.

dʒ'ɒni t'aʊnm'aʊs wəz bɔ:n ɪn ə k'ʌbəd t'ɪmi w'ɪli wəz bɔ:n ɪn ə g'ɑ:dən t'ɪmi w'ɪli w'əz ə l
'ɪtəl k'ʌntri maʊs hu: wɛnt tə taʊn baɪ mɪst'eɪk ɪn ə h'æmpə ðə g'ɑ:dənə sent v
'ɛdʒɪtəbəlz tə taʊn wʌns ə wi:k baɪ k'æriə hi pækt ðəm ɪn ə bɪg h'æmpə

Juanito ratón de ciudad nació en un armario. Guillermito nació en un jardín.
Guillermito era un ratoncito de campo que fue a la ciudad por error en una cesta.
Una vez a la semana, el jardinero enviaba verduras a la ciudad en un gran cesto.

The gardener left the hamper by the garden gate, so that the carrier could pick it up when he passed. Timmy Willie crept in through a hole in the wickerwork, and after eating some peas he fell fast asleep.

ðə g'ɑ:dənə lɛft ðə h'æmpə baɪ ðə g'ɑ:dən geɪt səʊ ð'əðə k'æriə kəd pɪk ɪt ʌp wɛn hi
pæst t'ɪmi w'ɪli krept ɪn θru: ə həʊl 'ɪndə w'ɪkəwɜ:k ænd 'æftər 'i:tɪŋ səm pi:z hi fɛl fæst
əsl'i:p

El jardinero dejó la cesta junto a la puerta del jardín, para que el transportista pudiera recogerla al pasar. Guillermito se coló por un agujero en la mimbrera y, después de comer unos guisantes, se quedó profundamente dormido.

He awoke in a fright, while the hamper was being lifted into the carrier's cart. Then there was a jolting, and a clattering of horse's feet; other packages were thrown in; for miles and miles. Jolt, jolt, jolt! And Timmy Willie trembled amongst the jumbled up vegetables.

hi əw'əʊk ɪn ə fraɪt waɪl ðə h'æmpə wəz b'i:ɪŋ lɪftɪd 'ɪntə ðə k'æriəz kɑ:t ðɛn ðəw'əz ə dʒ
'əʊltɪŋ ænd ə kl'ætərɪŋ əv h'ɔ:sɪz fɪ:t 'ʌðə p'ækɪdʒɪz wə θrəʊn ɪn fə maɪlz ən maɪlz dʒəʊlt
dʒəʊlt dʒəʊlt ænd t'ɪmi w'ɪli tr'embəld əm'ʌŋst ðə dʒ'ʌmbəld ʌp v'ɛdʒɪtəbəlz

Se despertó sobresaltado mientras subían la cesta al carro del transportista. Entonces se oyó un traqueteo y el repiqueteo de las patas de los caballos; otros paquetes fueron arrojados dentro; durante millas y millas. ¡Sacudida, sacudida, sacudida! Y Guillermito temblaba entre las verduras revueltas.

At last the cart stopped at a house, where the hamper was taken out, carried in, and set down. The cook gave the carrier sixpence; the back door banged, and the cart rumbled away. But there was no quiet. There seemed to be hundreds of carts passing. Dogs barked, boys whistled in the street, the cook laughed, the parlourmaid ran up and downstairs, and a canary sang like a steam engine.

æt læst ðə kɑ:t stɒpt 'ætə haʊs weə ðə h'æmpə wəz t'eikən aʊt k'ærid in ən sɛt daʊn ðə kʊk geiv ðə k'æriə s'ikspəns ðə bækt dɔ: bæŋgd ən ðə kɑ:t r'ʌmbəld əw'eɪ bæt ðəw'əz nəʊ kwaɪət ðeə si:md təb'i h'ʌndrədz əv kɑ:ts p'æsɪŋ dɒgz bɑ:kt bɔɪz w'ɪsəld 'ɪnðə stri:t ðə kʊk læft ðə p'ɑ:ləmeɪd ræn ʌp ən d'aʊnsteez ənd ə kən'eəri sæŋ laɪk ə sti:m 'endʒɪn

Por fin, el carro se detuvo ante una casa, de donde sacaron la cesta, la introdujeron y la depositaron en el suelo. La cocinera dio seis peniques al portador, la puerta trasera se cerró y el carro se alejó. Pero no había tranquilidad. Parecían pasar cientos de carros. Los perros ladraban, los chicos silbaban en la calle, la cocinera reía, la criada corría arriba y abajo y un canario cantaba como una máquina de vapor.

Timmy Willie, who had lived all his life in a garden, was almost frightened to death. Presently the cook opened the hamper and began to unpack the vegetables. The terrified Timmy Willie sprang out.

t'ɪmi w'ɪli hu: həd lɪvd ɔ:l hɪz laɪf in ə g'ɑ:dən wəz 'ɔ:lməʊst fr'aɪtənd tə deθ pr'ezəntli ðə kʊk 'əʊpənd ðə h'æmpər ən bɪg'æn tə ʌnp'æk ðə v'edʒɪtəbəlz ðə t'ɛrɪf'aid t'ɪmi w'ɪli spræŋ aʊt

Guillermito, que había vivido toda su vida en un huerto, estaba casi muerto de miedo. Enseguida la cocinera abrió la cesta y empezó a sacar las verduras. El aterrorizado Guillermito saltó afuera.

The cook jumped up on a chair, exclaiming “A mouse! a mouse! Call the cat! Fetch me the poker, Sarah!” Timmy Willie did not wait for Sarah with the poker; he rushed along the skirting board till he came to a little hole, and he popped in.

ðə kʊk dʒʌmpt ʌp ɒn ə tʃeə ɛkskl'eɪmɪŋ ə maʊs ə maʊs kɔ:l ðə kæt fɛtʃ mi ðə p'əʊkə s
'eərə t'ɪmi w'ɪli dɪdn'ɒt weɪt fə s'eərə w'ɪððə p'əʊkə hi rʌft əl'ɒŋ ðə sk'z:tɪŋ bɔ:d tɪl hi
keɪm tə ə l'ɪtəl həʊl ən hi pɒpt ɪn

La cocinera se subió a una silla y exclamó: —¡Un ratón! ¡Un ratón! ¡Llama al gato! Tráeme el atizador, Sara—. Guillermito no esperó a Sara con el atizador; corrió por el rodapié hasta que llegó a un pequeño agujero y se metió dentro.

He dropped half a foot, and crashed into the middle of a mouse dinner party, breaking three glasses. “Who in the world is this?” inquired Johnny Town-mouse. But after the first exclamation of surprise he instantly recovered his manners.

hi drɒpt hɑ:f ə fʊt ən kræft 'ɪntə ðə m'ɪdəl 'əvə maʊs d'ɪnə p'ɑ:ti br'eɪkɪŋ θri: gl'æsɪz hu:
'ɪndə wɜ:ld ɪz ðɪs ɪŋkw'aɪəd dʒ'ɒni t'aʊnm'aʊs bət 'æftə ðə fɜ:st ɛkskləm'eɪʃən əv səpr'aɪz
hi 'ɪnstəntli rɪk'ʌvəd hɪz m'ænəz

Cayó medio pie y se estrelló en medio de una cena de ratones, rompiendo tres vasos. —¿Quién demonios es este? —preguntó el ratón Juanito. Pero tras la primera exclamación de sorpresa, recuperó sus modales al instante.

With the utmost politeness he introduced Timmy Willie to nine other mice, all with long tails and white neckties. Timmy Willie's own tail was insignificant. Johnny Town-mouse and his friends noticed it; but they were too well bred to make personal remarks; only one of them asked Timmy Willie if he had ever been in a trap?

w'ɪððə 'ʌtməʊst pəl'aɪtnəs hi ɪntrədʒ'u:st t'ɪmi w'ɪli tə naɪn 'ʌðə maɪs ɔ:l wɪð lɒŋ teɪlz ən
waɪt n'ɛktaɪz t'ɪmi w'ɪlɪz əʊn teɪl wəz ɪnsgɪn'ɪfɪkənt dʒ'ɒni t'aʊnm'aʊs ən hɪz frɛndz n
'əʊtɪst ɪt bət ðeɪ wə tu: wɛl brɛd tə meɪk p'ɜ:sənəl rɪm'ɑ:ks 'əʊnli wʌn əv ðəm æskt t'ɪmi
w'ɪli ɪf hi həd 'ɛvə bɪn ɪn ə træp

Con la mayor cortesía, presentó a Guillermito a otros nueve ratones, todos con largas colas y corbatas blancas. La cola de Guillermito era insignificante. El ratón Juanito y sus amigos se fijaron en ella, pero eran demasiado educados para hacer comentarios personales; sólo uno de ellos preguntó a Guillermito si había estado alguna vez en una trampa.

The dinner was of eight courses; not much of anything, but truly elegant. All the dishes were unknown to Timmy Willie, who would have been a little afraid of tasting them; only he was very hungry, and very anxious to behave with company manners. The continual noise upstairs made him so nervous, that he dropped a plate. "Never mind, they don't belong to us," said Johnny.

ðə d'ɪnə wəz əv eɪt k'ɔːsɪz nɒt mʌtʃ əv 'enɪθ,ɪŋ bət tr'uːli 'elɪɡənt ɔːl ðə d'ɪʃɪz wər ʌnn'əʃn tə t'ɪmi w'ɪli huː w'ɒdhəv bɪn ə l'ɪtəl əfr'eɪd əv t'eɪstɪŋ ðəm 'əʃnli hi wəz v'eri h'ʌŋɡri ən v'eri 'æŋʃəs tə bɪh'eɪv wɪð k'ʌmpəni m'ænəz ðə kənt'ɪnjuəl nɔɪz ʌpst'eəz meɪd hɪm səʊ n'ɜːvəs ðət hi drɒpt ə pleɪt n'evə maɪnd ðeɪ dəʊnt bɪl'ɒŋ tə ʌs sɛd dʒ'ɒni

La cena constaba de ocho platos; de todo un poco, pero verdaderamente elegante. Todos los platos eran desconocidos para Guillermito, quien habría tenido un poco de miedo de probarlos; pero tenía mucha hambre y estaba muy ansioso por comportarse como corresponde. El continuo ruido en el piso de arriba le puso tan nervioso, que se le cayó un plato. —No importa, no son nuestros —dijo Juanito.

"Why don't those youngsters come back with the dessert?"

wai dəʊnt ðəʊz j'ʌŋstəz kʌm bæk w'ɪððə dɪz'ɜːt

—¿Por qué no vuelven esos jóvenes con el postre?

It should be explained that two young mice, who were waiting on the others, went skirmishing upstairs to the kitchen between courses. Several times they had come tumbling in, squeaking and laughing; Timmy Willie learnt with horror that they were being chased by the cat. His appetite failed, he felt faint.

it fʊd bi ɛkspl'eɪnd ðæt tu: jʌŋ mais hu: wə w'eɪtɪŋ 'bʌndɪ 'lðəz went sk'z:mɪjɪŋ ʌpst'eəz tə ðə k'ɪtʃən bɪtw'i:n k'ɔ:sɪz s'ɛvrəl taɪmz ðeɪ həd kʌm t'ʌmblɪŋ ɪn skw'i:kɪŋ ən l'æfɪŋ t'ɪmi w'ɪli lɜ:nt wɪð h'prə ðæt ðeɪ wə b'i:ɪŋ tʃeɪst baɪ ðə kæt hɪz 'æpɪt,aɪt feɪld hi felt feɪnt

Habría que explicar que dos ratoncitos, que atendían a los demás, subían a la cocina peleándose entre plato y plato. Varias veces habían entrado dando tumbos, chillando y riendo; Guillermito se enteró con horror de que el gato los perseguía. Se le fue el apetito y se sintió débil.

“Try some jelly?” said Johnny Town-mouse.

traɪ səm dʒ'ɛli sɛd dʒ'bni t'aʊnm'aʊs

—¿Probar un poco de mermelada? —dijo Juanito ratón de ciudad.

“No? Would you rather go to bed? I will show you a most comfortable sofa pillow.”

nəʊ wəd jʊ r'a:ðə gəʊ tə bɛd aɪ wɪl ʃəʊ jʊ ə məʊst k'ʌmftəbəl s'əʊfə p'ɪləʊ

—¿No? ¿Prefieres ir a la cama? Te enseñaré una almohada de sofá de lo más cómoda.

The sofa pillow had a hole in it. Johnny Town-mouse quite honestly recommended it as the best bed, kept exclusively for visitors. But the sofa smelt of cat. Timmy Willie preferred to spend a miserable night under the fender.

ðə s'əʊfə p'ɪləʊ həd ə həʊl ɪn ɪt dʒ'bni t'aʊnm'aʊs kwɪt 'bʌnɪstli r,ɛkəm'endɪd ɪt əz ðə bɛst bɛd keɪpt ɛkskl'u:sɪvli fə v'ɪzɪtəz bət ðə s'əʊfə smɛlt əv kæt t'ɪmi w'ɪli prɪf'ɜ:d tə spɛnd ə m'ɪzrəbəl naɪt 'ʌndə ðə f'endə

La almohada del sofá tenía un agujero. Juanito ratón de ciudad la recomendaba sinceramente como la mejor cama, reservada exclusivamente para las visitas. Pero el sofá olía a gato. Guillermito prefería pasar una noche miserable bajo el guardabarros.

It was just the same next day. An excellent breakfast was provided for mice accustomed to eat bacon; but Timmy Willie had been reared on roots and salad. Johnny Town-mouse and his friends racketted about under the floors, and came boldly out all over the house in the evening. One particularly loud crash had been caused by Sarah tumbling downstairs with the tea tray; there were crumbs and sugar and smears of jam to be collected, in spite of the cat.

it wəz dʒʌst ðə seɪm nekst deɪ ən 'eksələnt br'ɛkfəst wəz prəv'aɪdɪd fə maɪs ək'ʌstəmd tə i:t b'eɪkən bæt t'ɪmi w'ɪli hædb'ɪn rɪəd ɒn ru:ts ən s'æləd dʒ'ɒni t'aʊnm'aʊs ən hɪz frɛndz r'ækɪtɪd əb'aʊt 'ʌndə ðə flɔ:z ən keɪm b'əʊldli aʊt ɔ:l 'əʊvə ðə haʊs 'ɪnði 'i:vnuɪŋ wʌn pət 'ɪkjʊləli ləʊd kræf hædb'ɪn kɔ:zd baɪ s'eərə t'ʌmblɪŋ d'aʊnsteez w'ɪððə ti: treɪ ðəw'ə krʌmz ən ʃʊgər ən smiəz əv dʒæm təb'i kəl'ektɪd ɪn spɑɪt 'əvðə kæt

Al día siguiente ocurrió lo mismo. Se sirvió un excelente desayuno para ratones acostumbrados a comer tocino, pero Guillermito se había criado a base de raíces y ensalada. El ratón Juanito y sus amigos se alborotaban bajo el suelo y salieron por toda la casa por la noche. Un estruendo particularmente fuerte lo había causado Sara al bajar las escaleras con la bandeja del té; había migas y azúcar y manchas de mermelada que recoger, a pesar del gato.

Timmy Willie longed to be at home in his peaceful nest in a sunny bank. The food disagreed with him; the noise prevented him from sleeping. In a few days he grew so thin that Johnny Town-mouse noticed it, and questioned him. He listened to Timmy Willie's story and inquired about the garden.

t'ɪmi w'ɪli lɒŋd təb'i ət hæʊm ɪn hɪz p'i:sfəl nɛst ɪn ə s'ʌni bæŋk ðə fu:d d'ɪsəgr'i:d wɪð hɪm ðə nɔɪz prɪv'entɪd hɪm frəm sl'i:pɪŋ ɪn ə fju: deɪz hɪ gru: səʊ θɪn ðæt dʒ'ɒni t'aʊnm'aʊs n'əʊtɪst ɪt ən kw'estʃənd hɪm hɪ l'ɪsənd tə t'ɪmi w'ɪlɪz st'ɔ:ri ənd ɪŋkw'aɪəd əb'aʊt ðə g'a:dən

Guillermito anhelaba estar en casa, en su tranquilo nido en un banco soleado. La comida le sentaba mal; el ruido le impedía dormir. En pocos días adelgazó tanto que Juanito ratón de ciudad lo notó y le preguntó. Escuchó la historia de Guillermito y le preguntó por el jardín.

“It sounds rather a dull place? What do you do when it rains?”

it saʊndz r'ɑ:ðər ə dʌl pleɪs wɒt də jʊ du wɛn ɪt reɪnz

—¿Parece un lugar bastante aburrido? ¿Qué haces cuando llueve?

“When it rains, I sit in my little sandy burrow and shell corn and seeds from my autumn store. I peep out at the throstles and blackbirds on the lawn, and my friend Cock Robin. And when the sun comes out again, you should see my garden and the flowers—roses and pinks and pansies—no noise except the birds and bees, and the lambs in the meadows.”

wɛn ɪt reɪnz aɪ sɪt ɪn maɪ lɪtəl s'ændɪ b'ʌrəʊ ən ʃɛl kɔ:n ən si:dz frəm maɪ 'ɔ:təm stɔ: aɪ pi:p aʊt ət ðə θr'ɒsəlz ən bl'ækbɜ:dz 'ɒnðə lɔ:n ən maɪ frɛnd kɒk r'ɒbɪn ænd wɛn ðə sʌn kʌmz aʊt əg'en jʊ ʃʊd si: maɪ g'ɑ:dən ən ðə flʌʊəz r'əʊzɪz ən piŋks ən p'ænzɪz nəʊ nɔɪz ɛks'ɛpt ðə bɜ:dz ən bi:z ən ðə læmz 'ɪnðə m'edəʊz

—Cuando llueve, me siento en mi pequeña madriguera arenosa y desgrano maíz y semillas de mi almacén de otoño. Me asomo a ver a los zorzales y a los mirlos en el césped, y a mi amigo el gallo petirrojo. Y cuando vuelve a salir el sol, deberías ver mi jardín y las flores —rosas y claveles y pensamientos—, sin más ruido que el de los pájaros y las abejas, y los corderos en los prados.

“There goes that cat again!” exclaimed Johnny Town-mouse. When they had taken refuge in the coal cellar he resumed the conversation; “I confess I am a little disappointed; we have endeavoured to entertain you, Timothy William.”

ðeə gəʊz ðæt kæt əg'en ɛkskl'eɪmd dʒ'ɒni t'aʊnm'aʊs wɛn ðeɪ həd t'eɪkən r'ɛfju:dʒ 'ɪnðə kəʊl s'elə hi rɪzj'u:md ðə kɒnvəs'eɪʃən aɪ kən f'ɛs aɪəm ə lɪtəl dɪsəp'ɔɪntɪd wi həv ɛnd'evəd tə ,ɛntət'eɪn jʊ t'ɪməθi w'ɪliəm

—¡Ahí va otra vez ese gato! —exclamó Juanito ratón de ciudad. Cuando se hubieron refugiado en la carbonera, reanudó la conversación: —Confieso que estoy un poco decepcionado; nos hemos esforzado por entretenerte, Guillermito.

“Oh yes, yes, you have been most kind, but I do feel so ill,” said Timmy Willie.

əʊ jɛs jɛs jʊ hævb'in məʊst kaɪnd bæt aɪ du fɪ:l səʊ ɪl sɛd t'ɪmi w'ɪli

—Oh, sí, sí, ha sido usted muy amable, pero me encuentro muy mal —dijo Guillermito.

“It may be that your teeth and digestion are unaccustomed to our food; perhaps it might be wiser for you to return in the hamper.”

ɪt meɪ bi ðæt jə ti:θ ən daɪdʒ'ɛstʃən ər ʌnək'ʌstəmd tə ɑ: fu:d pəh'æps ɪt maɪt bi w'aɪzə fə jʊ tə rɪt'ɜ:n 'ɪndə h'æmpə

—Puede ser que tus dientes y tu digestión no estén acostumbrados a nuestra comida; tal vez sería más prudente que volvieras en la cesta.

“Oh? Oh!” cried Timmy Willie.

əʊ əʊ kraɪd t'ɪmi w'ɪli

—¡Oh! ¡Oh! —gritó Guillermito.

“Why of course for the matter of that we could have sent you back last week,” said Johnny rather huffily. “Did you not know that the hamper goes back empty on Saturdays?”

wai əv kɔ:s f'əðə m'ætər əv ðæt wi k'ʊdəv sent jʊ bæk læst wi:k sɛd dʒ'ɒni r'ɑ:ðə h'ʌfɪli dɪd jʊ nɒt nəʊ ð'əðə h'æmpə gəʊz bæk 'empti ɒn s'ætəd,eɪz

—Por supuesto que podíamos haberte enviado de vuelta la semana pasada —dijo Juanito un poco malhumorado—, ¿no sabías que la cesta se devuelve vacía los sábados?

So Timmy Willie said goodbye to his new friends, and hid in the hamper with a crumb of cake and a withered cabbage leaf; and after much jolting, he was set down safely in his own garden.

səʊ t'ɪmi w'ɪli sɛd ɡʊdb'aɪ tə hɪz njuː frɛndz ən hɪd 'ɪndə h'æmpə wɪð ə krʌm əv keɪk ənd
ə w'ɪðəd k'æbɪdʒ liːf ənd 'æftə mʌtʃ dʒ'əʊltɪŋ hɪ wəz sɛt daʊn s'eɪfli ɪn hɪz əʊn g'aːdən

Así que Guillermito se despidió de sus nuevos amigos y se escondió en la cesta con una migaja de pastel y una hoja de col marchita; y después de muchos sobresaltos, se instaló sano y salvo en su propio jardín.

Sometimes on Saturdays he went to look at the hamper lying by the gate, but he knew better than to get in again. And nobody got out, though Johnny Town-mouse had half promised a visit.

s'ʌmtaɪmz ɒn s'ætəd,eɪz hɪ wɛnt tə lʊk ət ðə h'æmpə l'aɪŋ baɪ ðə geɪt bət hɪ njuː b'etə
ðən tə geɪt ɪn əg'en ənd n'əʊbədi ɡɒt aʊt ðəʊ dʒ'ɒni t'aʊnm'aʊs həd hɑːf pr'ɒmɪst ə v
'ɪzɪt

A veces, los sábados, iba a mirar la cesta que había junto a la puerta, pero sabía que no debía volver a entrar. Y nadie salía, aunque Juanito ratón de ciudad le había prometido a medias una visita.

The winter passed and the sun came out again. Timmy Willie sat by his burrow warming his little fur coat and sniffing the smell of violets and spring grass. He had nearly forgotten his visit to town. When up the sandy path all spick and span with a brown leather bag came Johnny Town-mouse!

ðə w'ɪntə pæst ən ðə sʌn keɪm aʊt əg'en t'ɪmi w'ɪli sæt baɪ hɪz b'ʌrəʊ w'ɔːmɪŋ hɪz l'ɪtəl fɜː
kəʊt ən sn'ɪfɪŋ ðə smɛl əv v'aɪələts ən sprɪŋ græs hɪ həd n'ɪəli fəɡ'ɒtən hɪz v'ɪzɪt tə taʊn
wɛn ʌp ðə s'ændi pæθ ɔːl spɪk ən spæn wɪð ə braʊn l'edə bæɡ keɪm dʒ'ɒni t'aʊnm'aʊs

Pasó el invierno y volvió a salir el sol. Guillermito estaba sentado junto a su madriguera calentando su abrigo de piel y aspirando el olor de las violetas y la hierba primaveral. Casi había olvidado su visita a la ciudad. Cuando por el sendero arenoso, todo acicalado y con una bolsa de cuero marrón, llegó el ratón Juanito.

Timmy Willie received him with open arms. "You have come at the best of all the year, we will have herb pudding and sit in the sun."

t'imi w'ili ris'i:vd him wið 'əʊpən ɑ:mz jʊ hæv kʌm ət ðə best əv ɔ:l ðə jɪə wi wɪl hæv hɜ:b
p'ʊdɪŋ ən sɪt 'ɪnðə sʌn

Guillermito lo recibió con los brazos abiertos. —Has venido en el mejor momento del año, comeremos pudín de hierbas y nos sentaremos al sol.

“Hmm! it is a little damp,” said Johnny Town-mouse, who was carrying his tail under his arm, out of the mud.

həm ɪt ɪz ə l'ɪtəl dæmp sɛd dʒ'ɒni t'aʊnm'aʊs hu: wəz k'æriɪŋ hɪz teɪl 'ʌndə hɪz ɑ:m 'aʊtəv
ðə mʌd

—¡Hum! está un poco húmedo —dijo Juanito ratón de ciudad, que llevaba la cola bajo el brazo, fuera del barro.

“What is that fearful noise?” he asked violently.

wɒt ɪz ðæt f'ɪəfəl nɔɪz hi æskt v'aɪələntli

—¿Qué es ese ruido espantoso? —preguntó violentamente.

“That?” said Timmy Willie, “that is only a cow. I will beg a little milk, they are quite harmless, unless they happen to lie down upon you. How are all our friends?”

ðæt sɛd t'ɪmi w'ili ðæt ɪz 'əʊnli ə kaʊ aɪ wɪl bɛg ə l'ɪtəl mɪlk ðeɪ ə kwaɪt h'a:mləs ʌnl'ɛs ðeɪ
h'æpən tə laɪ daʊn əp'ɒn jʊ haʊ ɑ:r ɔ:l ɑ: frɛndz

—¿Eso? —dijo Guillermito—, es sólo una vaca. Le pediré un poco de leche, son bastante inofensivas, a menos que se te echen encima. ¿Cómo están todos nuestros amigos?

Johnny's account was rather middling. He explained why he was paying his visit so early in the season. The family had gone to the seaside for Easter. The cook was doing spring cleaning with particular instructions to clear out the mice. There were four kittens, and the cat had killed the canary.

dʒ'ɒniz ək'aʊnt wəz r'ɑ:ðə m'idliŋ hi ɛkspl'eɪnd waɪ hi wəz p'eɪŋ hɪz v'ɪzɪt səʊ 'ɜ:li 'ɪndə s
'i:zən ðə f'æmɪli həd ɡɒn tə ðə s'i:said fər 'i:stə ðə kʊk wəz d'u:ɪŋ sprɪŋ kl'i:nɪŋ wɪð pət
'ɪkjʊlər ɪnstr'ʌkʃənz tə kliər aʊt ðə maɪs ðəw'ə fɔ: k'ɪtənz ən ðə kæt həd kɪld ðə kən'eəri

El relato de Juanito fue más bien regular. Explicó el motivo de su visita tan al principio de la temporada. La familia había ido a pasar las Pascuas a la orilla del mar. La cocinera estaba haciendo limpieza de primavera con instrucciones particulares de eliminar a los ratones. Había cuatro gatitos y el gato había matado al canario.

“They say we did it, but I know better,” said Johnny Town-mouse. “Whatever is that fearful racket?”

ðeɪ seɪ wi dɪd ɪt bət aɪ nəʊ b'etə sed dʒ'ɒni t'aʊnm'aʊs wɒt'evər ɪz ðæt f'ɪəfəl r'ækɪt

—Dicen que lo hicimos nosotros, pero yo sé que no fue así —dijo Juanito ratón de ciudad—. ¿Qué es ese ruido espantoso?

“That is only the lawnmower; I will fetch some of the grass clippings presently to make your bed. I am sure you had better settle in the country, Johnny.”

ðæt ɪz 'əʊnli ðə l'ɔ:nməʊə aɪ wɪl fɛtʃ səm 'əvðə græs kl'ɪpɪŋz pr'ezəntli tə meɪk jə bɛd
aɪəm ʃʊə jʊ həd b'etə s'etəl 'ɪndə k'ʌntri dʒ'ɒni

—Eso es sólo la cortadora de césped; enseguida traeré algunos trozos de hierba para hacer tu cama. Estoy seguro de que es mejor que te instales en el campo, Juanito.

“Hmm, we shall see by Tuesday week. The hamper is stopped while they are at the seaside.”

həm wɪʃ'əl si: baɪ tʃ'u:zdeɪ wi:k ðə h'æmpər ɪz stɒpt waɪl ðeɪ ər ət ðə s'i:said

—Hum, ya lo veremos el martes de la semana que viene. El cesto está parado mientras están en la playa.

“I am sure you will never want to live in town again,” said Timmy Willie.

aɪəm ʃʊə jʊ wɪl n'evə wɒnt tə liv ɪn taʊn əg'en sɛd t'ɪmi w'ɪli

—Estoy seguro de que nunca querrás volver a vivir en la ciudad —dijo Guillermito.

But he did. He went back in the very next hamper of vegetables. He said it was too quiet!

bət hi dɪd hi wɛnt bæk 'ɪnðə v'eri nɛkst h'æmpər əv v'ɛdʒɪtəbəlz hi sɛd ɪt wəz tu: kwaɪət

Pero lo hizo. Regresó en la siguiente cesta de verduras. ¡Dijo que estaba demasiado tranquilo!

One place suits one person, another place suits another person. For my part I prefer to live in the country, like Timmy Willie.

wʌn pleɪs su:ts wʌn p'ɜ:sən ən'ʌðə pleɪs su:ts ən'ʌðə p'ɜ:sən fə maɪ pɑ:t aɪ prɪf'ɜ: tə liv ɪn ðə k'ʌntri laɪk t'ɪmi w'ɪli

Un lugar le va bien a una persona, otro le va bien a otra. Por mi parte, prefiero vivir en el campo, como Guillermito.